Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dla nich była to wyrocznia pusta w ich oczach, tych, którzy potwierdzili im przysięgami. Lecz On\* jest tym, który przypomina o winie, która (doprowadzi) do schwytania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W oczach tych, którzy złożyli przysięgi, była to wyrocznia pusta. On jednak przypomni o winie, która w końcu doprowadzi do schwytania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale ty, synu człowieczy, prorokuj i mów: Tak mówi Pan BÓG o synach Ammona i o ich hańbie. Powiedz: Miecz, miecz jest dobyty, jest wypolerowany na rzeź, błyszczy, aby wytracić wszystko; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ty, synu człowieczy! prorokuj, a mów: Tak mówi panujący Pan o synach Ammonowych i o hańbie ich; rzecz mówię: Miecz, miecz dobyty jest, ku zabijaniu wypoleroawny jest, aby wytracił wszystko, i aby się błyskał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, synu człowieczy, prorokuj a mów: To mówi JAHWE Bóg do synów Ammon i do zelżenia ich, i rzeczesz: Mieczu! mieczu! wynidź z poszew na zabijanie, wypoleruj się, abyś zabijał a błyskał się; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, synu człowieczy, prorokuj i mów: Tak mówi Pan Bóg: W sprawie Ammonitów i ich zniewagi powiedz: Miecz, miecz został wydobyty ku mordowaniu, wyostrzony, aby dokonać zagłady i lśnić - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jest to w ich oczach wyrocznia złudna, chociaż składali uroczyste przysięgi; ale on przypomni ich winę, aby zostali pojmani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla nich, w ich oczach, próżne są wróżby. Oni mają złożoną przysięgę. On zaś pamięta winę, żeby ich pojmać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale mieszkańcom Jerozolimy ta przepowiednia wydaje się fałszywa, bo otrzymali obietnicę. On jednak przypomni im winy i zostaną schwytani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni [mieszkańcy Jerozolimy] uważają, że to wróżba kłamliwa. W ich oczach [bezpieczeństwo zapewniają] im uroczyste przysięgi. Król Babilonu pamięta ich winę, aby [ich] pojmać w niewolę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він для них як той, що чаклує марнотами перед ними, і він як той, що згадував неправедності, щоб взяти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale to jest w ich oczach jakby fałszywa wyrocznia, bo mają przysięgi nad przysięgami; to właśnie przypomina o ich winie, aby zostali pojmani. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, synu człowieczy, prorokuj i powiedz: ʼOto, co Wszechwładny Pan, JAHWE, rzekł o synach Ammona oraz o ich zniewagachʼ. I powiedz: ʼMiecz, miecz dobyty na rzeź, wypolerowany, żeby pożerał, żeby błyszczał, |

1. 1) On : (1) Bóg; (2) król Babilonu; (3) wyrocznia. [↑](#footnote-ref-2)